

# En Textnyckel till Nya Testamentet

En lista över utelämnanden och förändringar

Av G. W. Anderson

På senare år har mycket sagts och skrivits om överlägsenheten, noggrannheten och tillförlitligheten i de moderna versionerna av Nya Testamentet. Det har ofta påståtts att dessa versioner är exaktare än den Auktoriserade (King James) Versionen, därför att de nyare versionerna är baserade på äldre och bättre manuskript än den Auktoriserade versionen. Men det är många idag som inte skulle gå med på detta. Det är deras åsikt att Nya Testamentets manuskript som används i de moderna versionerna är korrupt, och förringar väsentliga läror i Bibeln. Trinitarian Bible Society har gjort en lista här nedan, som kan vara en lämplig guide i motsats till användandet av dessa manuskript och de moderna versionerna.

Listan här nedan, är en sammanställning av de viktigaste verserna där de moderna versionerna har följt korrupta manuskript och gjort drastiska förändringar i de tryckta utgåvorna av Nya Testamentets traditionellt accepterade text, (för en mera fullständig lista, kan man skaffa sig tryckta ex. av *A Textual Key to The New Testament*, som kan beställas från Trinitarian Bible Societys internationella högkvarter i London).

Det främsta syftet med listan är att hjälpa den bibelstuderande att urskilja och värdera om hans översättning är grundad på dessa "äldre" manuskript, och hur långt hans översättning avviker. Genom en enkel jämförelse av verserna här nedan med någon modern version, kommer att visa hur mycket korruption det finns i våra moderna versioner.

"För att jämföra de moderna översättningarna så behöver man använda sig av den Auktoriserade Versionen (KJV). (Det går också bra att använda sig av Reformationsbibeln, övers. kommentar).

Även om anspråket på perfektion varken görs för den Auktoriserade Versionen eller någon annan översättning, är det en texttrogen och utmärkt översättning som följer den traditionella eller den mottagna texten i Nya testamentet. Och den är inte påverkad av sin tids parafrafering. En del moderna översättningar är svåra att jämföra på grund av tendensen bland moderna översättare att använda sig av "dynamisk ekvivalens" som översättningsmetod. (Se: vad dagens kristna behöver veta om NIV, utgiven av The Trinitarian Bible Society, för vidare information om dynamisk ekvivalens).

Listan över olika läsarter är inte fullständig, utan är gjord för att visa de många och allvarliga utelämningarna som de finns i de moderna utgåvorna av Nya Testamentet. Förutom utelämningarna, finns några fall av förändring och tillägg medtagna. Om inget annat påstås så representerar varje variant i listan ett utelämnande."

Förhoppningsvis kommer många att se problemen med de moderna texterna och versionerna, och kommer då att vända tillbaka till en komplett utgåva av Nya Testamentet. Det är en bön hos Trinitarian Bible Society att Gud ska använda denna textlista för att kalla sitt folk tillbaka till en tid av renare och klarare översättningsprincip och textkritik.

En lista över utelämnanden och ändringar som har hittats i de flesta moderna Nya Testamenten.

Den variant som finns i listan representerar ett utelämnande från den traditionella texten, om inte annat påstås.

Den Auktoriserade versionens text (AV) ges för att kunna jämföras med den kritiska textläsningen i New American Standard Bible (NASB).

## **Matteus**

1:25 förstfödd

4:12 Jesus

4:18 Jesus

4:23 Jesus

5:44 välsigna dem som förbannar er, gör gott mot dem som hatar er och föraktar er, och...

6:33 AV: Guds rike, NASB: hans rike

8:3 Jesus

8:5 Jesus

8:7 Jesus

8:29 Jesus

9:12 Jesus

12:25 Jesus

13:36 Jesus

13:51 Jesus sade till dem

13:51 Herre (ja, Herre)

14:14 Jesus

14:22 Jesus

14:25 Jesus

15:16 Jesus

15:30 Jesus

16:20 Jesus

17:20 Jesus

17:21 hela versen utelämnad

18:2 Jesus

18:11 hela versen utelämnad

19:9 och den som gifter sig med en frånskild kvinna, begår äktenskapsbrott

20:22 och att döpas med det dop som jag är döpt med. Se också vers 23  
20:23 och att döpas med det dop som jag är döpt med. Se också vers 22  
22:37 Jesus  
23:8 Kristus  
23:14 hela versen utelämnad  
24:2 Jesus  
26:28 nya ( det nya förbundets)  
27:24 rättfärdig, (AV: denne rättfärdige mans blod, NASB: denne mans blod)  
27:35 att det (skulle fullbordas.....kastade lott) sista halvan utelämnad.

## **Markus**

1:1 Guds Son (utelämnat i vissa versioner)  
1:2 "profeterna" är ersatt av "profeten Jesaja", ett klart fel.  
1:14 av riket, (AV: evangelium om riket, NASB: Guds evangelium)  
1:41 Jesus  
2:17 till omvändelse  
5:13 "Jesus" ändrat till "han"  
5:19 Jesus  
6:11 sannerligen säger jag ... än för den staden (sista halvan utelämnad)  
6:34 Jesus  
7:8 som att tvätta .... gör ni (sista halvan av versen utelämnad)  
7:16 hela versen utelämnad  
7:27 Jesus  
8:1 Jesus  
8:17 Jesus  
9:24 Herren syftar på Jesus  
9:29 och fasta  
9:42 på mig  
9:44 hela versen utelämnad  
9:45 till den outsläckliga elden  
9:46 hela versen utelämnad  
10:21 ta upp korset  
11:11 Jesus

11:14 Jesus

11:15 Jesus

11:26 hela versen utelämnad

12:30 detta är det främsta budet

12:41 Jesus

13:33 och bedja

14:22 Jesus

14:22 ät ( AV: tag, ät, NASB: tag det)

14:24 nya (det nya förbundets)

15:28 hela versen utelämnad

15:39 ropade ut

16:9-20 borttaget eller satt inom klammer i de flesta biblar. Även om det saknas i Vaticanus och Sinaiticus, finns det i nästan alla grekiska manuskript som innehåller Markus evangelium. Det citeras även av kyrkofäderna, däribland av Ireneus och Hippolytos i första och andra århundradet (vilket kan dateras före de två gamla manuskripten Vaticanus och Sinaiticus).

## **Lukas**

2:14 "till människorna ett gott behag," ändrat till " till människorna en god vilja" eller " bland människor som han älskar"

2:33 "och Josef och hans moder" ändrat till " hans fader och moder" (lägg märke till hur detta berör jungfrufödelsen).

2:40 i anden

2:43 och Josef och hans moder (jämför 2:33)

4:4 av vart och ett Guds Ord

4:8 gå bort ur min åsyn, satan

4:41 Kristus (första exemplet där man har utelämnat hänvisningen till Jesus som Messias).

7:19 Jesus

7:22 Jesus

8:38 Jesus

9:43 Jesus

9:56 ty Människosonen har inte kommit för att fördärva själar, utan för att frälsa dem.

9:60 Jesus

10:21 Jesus

10:39: Jesus ( den kritiska texten har "Herre")

10:41 Jesus (den kritiska texten har "Herre")

11:2 vår (vår Fader)

11:2 som är i himlen

11:2 ske din vilja såsom i himlen, så ock på jorden.

11:4 men fräls oss ifrån ondo

11:11 bröd, och ger honom en sten? om han ber

12:31 "guds rike" ändrat till "hans rike"

13:2 Jesus

17:36 hela versen utelämnad

21:4 av Gud

22:6 Jesus

22:43 vissa versioner utelämnar hela versen, eller sätter den inom klammer

22:44 vissa versioner utelämnar hela versen, eller sätter den inom klammer

22:57 honom (syftar på Jesus) är utelämnat eller ändrat till "den"

22:63 Jesus

23:17 hela versen utelämnad

23:34 då sade Jesus: Fader, förlåt dem ty de vet inte vad de gör (vissa versioner har detta inom klammer, eller också säger de att det inte är ursprungligt)

23:42 "Herre" (rövaren på korset erkänner Jesus som Herre)

23:43 Jesus

23:45 "och solen miste sitt sken" ändrat till "förmörkades" eller liknande för att det ska få en rent naturlig effekt.

24:6 "han är inte här, men är uppstånden", är utelämnat eller satt inom klammer, eller så finns det en problematisk fotnot i vissa versioner.

24:36 Jesus

24:40 vissa versioner utelämnar, eller sätter klammer omkring denna vers. Den finns i varje grekiskt manuskript av Lukas, utom i ett västligt manuskript från 400-talet. Utelämnandet härrör från radikala principer när det gäller kritik av Nya Testamentet. Några versioner har vilseledande eller felaktiga fotnoter om detta.

24:52 Vissa versioner utelämnar " de tillbad honom" från versen, av samma orsaker som i fallet med 24:40, men andra kritiska upplagor av grekiska Nya Testamentet har den med. Utan den, har den uppståndne Herren inte fått tillbedjan av sitt folk.

## **Johannes**

1:18 "enfödde Sonen" ändrat till " enfödde Guden."

3:2 Jesus

3:13 "som är i himlen." (en Guds egenskap som är borttagen från Jesus, i engelskan blir det skillnad om man skriver `Which art in heaven` eller `which is in heaven`, art syftar på andra person, Thou, och is´ syftar på `he´.

4:16 Jesus

4:42 Kristus, (Jesus som Messias är undanskynt)

4:46 Jesus

5:4 hela versen utelämnad

6:14 Jesus

6:47 "på mig" (inte bara ´tror´ ger visshet om evigt liv, men tro på mig).

6:69 " du är Kristus den levande Gudens Son," ändrat till "du är Guds Helige, ( Jesus som Messias och Guds Son saknas).

7:39 helige (helige Ande)

7:53-8:11 hela avsnittet utelämnat eller satt inom klammer i flera moderna versioner.

8:9 Jesus

8:16 AV: fadern NASB: han

8:20 Jesus

8:21 Jesus

9:4 "jag måste göra de gärningar" ändrat till "vi måste göra...."

9:35 "guds Son" ändrat till "Människosonen"

11:45 Jesus

13:3 Jesus

14:15 budet " om ni älskar mig, håll mina bud" ändrat till "om ni älskar mig, så håller ni mina bud."

16:16 "ty jag går till fadern"

17:12 "jag har bevarat dem som du gav mig, i ditt namn" ändrat till " jag bevarade dem i ditt namn som du har givit mig.."

18:5 Jesus (andra fallet)

19:38 Jesus (tredje fallet)

19:39 Jesus

### **Apostlagärningarna**

2:30 "enligt köttet, resa upp Kristus för att sitta på hans tron"

2:47 "till församlingen" ändrat till " till deras antal"

3:26 Jesus

7:30 "en Herrens ängel"

8:37 hela versen utelämnad.

9:20 "Kristus" ändrat till "Jesus"

9:29 "Jesus" (del av vers 28 i den kritiska texten)

15:11 Kristus

15:34 hela versen utelämnad

16:31 Kristus

19:4 Kristus

19:10 Jesus

20:21 Kristus

20:25 Guds (Guds rike)

24:6-8 "och ville döma honom och befallde hans anklagare att komma till dig" är utelämnat. (Sista delen av vers 6, hela vers 7 och första delen av vers 8).

28:29 hela versen utelämnad

### **Romarbrevet**

1:16 Kristi (evangelium)

8:1 de som inte vandrar efter köttet utan efter Anden

8:26 "för oss" (syftar på den Helige Andes förbön) har utelämnats eller är kursiverat i vissa versioner.

10:15 förkunna fridens evangelium

10:17 "Gud" ändrat till "Kristus"

13:9 "du skall icke bära falskt vittne"

14:9 och uppstod"

14:10 "Kristus" ändrat till "Gud" (om man läser "Kristus" i vers 10, då är han Gud i vers 12. Om man istället läser "Gud" i vers 10, då saknas Kristi gudom i det stycket).

15:8 Jesus

15:29 Kristi (evangeliums välsignelse)

16:18 Jesus (Herren Jesus Kristus)

16:20 Kristus

6:24 hela versen utelämnad

### **Paulus första brev till korintierna**

2:13 "helig" är utelämnat från "Ande"

5:4 "Kristus" utelämnat två gånger

5:5 "Jesus" i vissa versioner

5:7 för oss

6:20 och i din ande, som är Guds

9:1 Kristus

9:18 kristi (evangelium)

10:9 "Kristus" ändrat till "Herren"

11:24 bryts

11:24 tag, ät, (syftar på herrens målti)

11:29 ovärdigt

11:29 "herrens" (lekamen)

15:47 Herren ( Kristi gudom undanskynt)

16:22 Jesus Kristus

16:23 Kristus

### **Paulus andra brev till korintierna**

4:6 Jesus

4:10 Herren

5:18 Jesus

10:7 Kristus (3:e gången)

11:31 vår

11:31 Kristus

### **Galaterbrevet**

1:15 "Gud" ändrat till "Han"

3:17 i Kristus (Abrahams förbund var i Kristus)

6:15 i Kristus Jesus

6:17 Herren

### **Efesierbrevet**

3:9 genom Jesus Kristus

3:14 vår Herre Jesu Kristi (Fader)

5:9 "andens frukt" ändrat till "ljusets frukt"

### **Filipperbrevet**

3:16 vandra efter samma regel och vara av samma sinne



4:13 "Kristus" är utbytt mot "han"

### **Kolossierbrevet**

1:2 och Herren Jesus Kristus

1:14 genom hans blod

1:28 Jesus

2:18 inte "Har inte sett" ändrat till "har sett."

3:6 "på olydnadens barn"

3:13 "Kristus" ändrat till "Herren"

3:15 "Gud" ändrat till "Kristus"

3:22 "Gud" ändrat till "Herren"

### **Paulus första brev till thessalonikerna**

1:1 från Gud vår Fader, och Herren Jesus Kristus

2:19 Kristus

3:11 Kristus (AV: vår Herre Jesus Kristus. NASB: Jesus, vår Herre).

3:13 Kristus

### **Paulus andra brev till thessalonikerna**

1:8 Kristus

1:12 Kristus (första fallet)

2:2 "Kristi dag " ändrat till " Herrens dag"

2:4 som Gud (AV: sitter som Gud. NASB: han tar sitt säte).

### **Paulus första brev till Timoteus**

1:1 Herre

1:17 vise (den ene vise guden)

2:7 i Kristus (jag talar sanning Kristus)

3:16 "Gud" ersatt med han", "han som" (se artikel n:o 103, Gud uppenbarades i köttet, som handlar om detta, från The Society)

6:5 "dra dig bort från sådana)

### **Paulus andra brev till Timoteus**

2:19 "Kristi namn" ändrat till "Herrens"

4:1 Herren

4:22 Jesus Kristus

### **Titus**

1:4 Herren" utelämnat och "Jesus Kristus" omvänt, d.v.s. "Kristus Jesus."

### **Filemon**

vers 6 Jesus

vers 12: "...ta emot honom såsom mitt eget bröst." ändrat till " mitt eget hjärta."

### **Hebreerbrevet**

1:3 genom sig själv

1:3 våra (renat oss från våra synder)

2:7 "och satt honom över dina händers verk" utelämnat i flera versioner.

3.1 i Kristus

7:21 efter Melkisedeks sätt

10:9 "o, Gud", utelämnat i flera versioner

10:30 säger Herren

11:11 födde hon ett barn. Vissa moderna versioner tillägger utan stöd från något grekiskt manuskript, ett helt stycke om hur Abraham var oförmögen att avla barn, som det är omtalat i The Trinitarian Bible Societys artikel :Den Nya Internationella Versionen: "Vad den kristne av idag behöver veta om NIV."

11:13 förföljdes av dem

11:37 "frestades" utelämnat från de flesta utgåvor

### **Jakob**

2.20 "tron utan gärningar, är död." ändrat till " tron utan gärningar är till intet gagn."

4:4 "äktenskapsbrytare och"

5:20 "en själ" ändrat till " hans själ"

### **Petrus första brev**

1:16 "var heliga" (en befallning) ändrat till " ni ska bli heliga ( futurum)

1:22 genom anden

3:15 "Gud" ändrat till "Kristus"

4:1 "för oss" (Kristus har lidit för oss)

5:10 Jesus

5:14 Jesus, amen

### **Petrus andra brev**

1:21 heliga (heliga Guds män)

3:10 "brännas upp" ändrat till "upptäckt." Några versioner har gjort detta endast till en fotnot.

### **Johannes första brev**

1:7 Kristus

2:20 "ni vet allting" ändrat till " ni alla vet."

3:19 "vi vet" ändrat till " vi ska veta" (lägg märke till sammanhanget)

4:3 Kristus har kommit i köttet

4:19 "vi älskar honom" ändrat till " vi älskar"

5:7-8 flera versioner utelämnar " i himlen. Fadern, Ordet och den Helige Ande. Och de tre är ett, och dessa tre bär vittnesbörd på jorden." (Se artikel no 102: Varför 1. Joh. 5:7-8 är i Bibeln. Kan beställas från The Society.)

5:13 för att ni skall tro på Guds Sons namn.

### **Johannes andra brev**

vers 3 Herren

vers 9 Kristi (lära)

### **Judas**

vers 1 "helgade" ändrat till "älskade"

vers 4 Gud

vers 25 vise (den ende vise Guden.)

### **Uppenbarelseboken**

1:5 "älskat oss och renat oss" ändrat till " älskar oss och förlossat oss."

1:9 "Kristus" utelämnat två gånger

1:11 "jag är Alfa och Omega, den förste och den siste och.."

5:14 honom som lever i evigheternas evigheter

6:1-3, 5, 7 och se (kom och se)

7:5b-8b märkta, ( utelämnat i tio av de tolv fallen.)

8:13 "jag hörde en ängel" ändrat till "jag hörde en örn."

11:1 av: och en ängel stod och sade" NASB: och någon sade. RSV: och mig blev sagt.

11:17 och som skall komma

12:17 Kristus

14:5 inför guds tron

16:5 o, Herre

19:1 Herren

20:9 och ner (från himlen föll eld) från Gud.

20:12 "inför Gud" ändrat till " inför tronen".

22:14 "håller hans bud" ändrat till " tvagit sina kläder."

22:19 "livets bok" ändrat till livets träd"

22:21 Kristus

Ett antal artiklar kan beställas från the Trinitarian Bible Society. Kontakta vårt internationella högkvarter i London för att beställa information. Översättning till Svenska har skett med tillstånd från Trinitarian Bible Society 2004.